

# Universitat de Lleida

# ESTIU 2022

Del 27 de juny al 22 de juliol de 2022



## LA SEU D'URGELL

Del 19 al 21 de juliol de 2022

30S2

## POETES TRADUEIXEN POETES. DE PERE ROVIRA A CHARLES BAUDELAIRE I DE MÍRIAM CANO A EMILY DICKINSON

L'Aula de Poesia Jordi Jové de la Universitat de Lleida ofereix aquest curs per posar de manifest fins a quin punt pot ser rellevant la influència dels autors estrangers en els seus traductors, quan aquests també són poetes. S'hi proposarà una aproximació a la tradició traductora de la literatura catalana que permeti conèixer els processos, mètodes, sistemes i criteris per a la traducció de poesia francesa i anglesa al català. Els professors (tots ells poetes i traductors) exposaran les seves experiències personals respecte les seues obres de traducció, de manera que s'establirà un diàleg entre els poetes traductors i els poetes traduïts.

Aquestes ensenyances s'aplicaran després en els tallers de traducció. Unes sessions pràctiques que il·lustraran, de manera senzilla i amena, algunes de les dificultats i qüestions plantejades en les sessions de caire més teòric. Consistiran en lectures analítiques de poemes, exercicis individuals de traducció i una posada en comú de les tasques realitzades.

Curs adreçat a estudiants de lletres (filologies, traducció...), escriptors i públic general interessat en la poesia i la literatura.

**Observacions:** Per poder realitzar les sessions pràctiques només serà necessari tenir coneixements bàsics d'anglès i/o francès.

**Llengua d'impartició:** Català

**Coordinació:** Julián Acebrón Ruiz (Aula de Poesia Jordi Jové de la UdL) i Amat Baró González (Aula de Poesia Jordi Jové de la UdL)

**Equip docent:** Amat Baró González (escriptor), Míriam Cano Manzano (professora), Txema Martínez Inglés (escriptor) i Pere Rovira Planas (escriptor)

**Durada:** 20 hores

**Espai:** Centre Cultural les Monges. La Seu d'Urgell

**Preu:** 55,34 € estudiants, PAS i PDI de la UdL i persones matriculades a les Aules d'Extensió Universitària adscrites a la UdL / 90,00 € la resta

**Patrocinen:**



## PROGRAMA

### Dimarts 19

#### Pere Rovira

**09.00-10.00 h** Conèixer Charles Baudelaire i la seua obra.

**10.00-11.00 h** El mestratge de Charles Baudelaire.

#### Amat Baró

**11.30-12.30 h** Conèixer Paul Verlaine i la seua obra.

**12.30-13.30 h** El mestratge de Paul Verlaine.

#### Pere Rovira

**16.00-17.00 h** Traduir Charles Baudelaire.

**17.00-19.00 h** Taller de traducció.

### Dimecres 20

#### Amat Baró

**09.00-10.00 h** Traduir Paul Verlaine.

**10.00-11.00 h** Taller de traducció.

#### Txema Martínez

**11.30-12.30 h** Conèixer Edgar Allan Poe i la seua obra.

**12.30-13.30 h** El mestratge d'Edgar Allan Poe.

#### Txema Martínez

**16.00-17.00 h** Traduir Edgar Allan Poe.

**17.00-19.00 h** Taller de traducció.

### Dijous 21

#### Míriam Cano

**09.00-10.00 h** Conèixer Emily Dickinson i la seua obra.

**10.00-11.00 h** El mestratge d'Emily Dickinson.

**11.30-12.30 h** Traduir Emily Dickinson.

**12.30-13.30 h** Taller de traducció.

#### Julián Acebrón

**16.00-18.00 h** Recapitulació col·lectiva i clausura del curs.

## INFORMACIÓ I MATRÍCULA

La matrícula es realitzarà per correu electrònic.

Envieu-nos a [estiu@udl.cat](mailto:estiu@udl.cat) la butlleta de matrícula disponible a <http://estiu.udl.cat>

Matrícula oberta mentre quedin places lliures i fins al dia anterior a l'inici del curs. Tots els cursos tenen places limitades. L'organització es reserva el dret d'anul·lar els cursos de la Universitat d'Estiu que no assoleixin el nombre necessari d'inscripcions. Les persones que ja hi estiguin matriculades seran informades tan aviat com sigui possible i se'ls hi oferirà l'oportunitat d'accedir a un altre curs o de recuperar l'import pagat.

Per a més informació sobre la Universitat d'Estiu:



#### Universitat d'Estiu

Campus de Cappon. Edifici Polivalent  
C/ de Jaume II, 71  
25001 Lleida

973 70 33 90  
[estiu@udl.cat](mailto:estiu@udl.cat)  
<http://estiu.udl.cat>